



california  
health  
interview  
survey

# CHIS 2009

## Adolescent Questionnaire

### Version 7.5 (Vietnamese)

### September 30, 2009

(Adolescent Respondents Ages 12-17)

*Collaborating Agencies:*

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Care Services
- California Department of Public Health
- Public Health Institute

**Contact:**

**California Health Interview Survey**  
UCLA Center for Health Policy Research  
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550  
Los Angeles, CA 90024  
Telephone: (866) 275-2447  
Fax: (310) 794-2686  
Web: [www.chis.ucla.edu](http://www.chis.ucla.edu)

## TABLE OF CONTENTS

<b>SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I.....</b>	<b>1</b>
AGE .....	1
GENDER .....	2
SCHOOL ATTENDANCE .....	3
NAME OF SCHOOL .....	4
<b>SECTION B – HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS .....</b>	<b>5</b>
GENERAL HEALTH .....	5
HEIGHT AND WEIGHT .....	5
MISSED SCHOOL DAYS.....	6
ASTHMA.....	6
<b>SECTION C – EXPOSURE TO AND PREVENTION OF SKIN CANCER.....</b>	<b>11</b>
<b>SECTION D - DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT .....</b>	<b>12</b>
DIETARY INTAKE .....	12
FAST FOOD .....	13
BROUGHT LUNCH TO SCHOOL FROM HOME .....	14
<b>SECTION E - PHYSICAL ACTIVITY AND SEDENTARY TIME.....</b>	<b>15</b>
PHYSICAL ACTIVITY.....	15
PHYSICAL EDUCATION.....	16
COMMUTE FROM SCHOOL TO HOME .....	18
SEDENTARY TIME .....	19
PARK USE.....	20
SAFETY.....	20
<b>SECTION F - TOBACCO, ALCOHOL AND DRUG USE.....</b>	<b>22</b>
CIGARETTE USE.....	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
ALCOHOL USE/ABUSE.....	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
DRUG USE.....	24
<b>SECTION G – EMOTIONAL FUNCTIONING.....</b>	<b>25</b>
<b>SECTION H – SEXUAL BEHAVIORS .....</b>	<b>27</b>
SEXUAL BEHAVIOR.....	27
PREGNANCY .....	28
SEXUALLY TRANSMITTED INFECTION TESTING .....	29
<b>SECTION I – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS.....</b>	<b>30</b>
USUAL SOURCE OF CARE .....	30
EMERGENCY ROOM (GENERAL).....	30
VISITS TO MEDICAL DOCTOR.....	31
RECALL OF PROVIDER ADVICE .....	31
PERSONAL DOCTOR .....	32
PATIENT-CENTERED CARE: INFORMATION .....	32
CARE COORDINATION.....	34
DELAYS IN CARE .....	34
EMOTIONAL AND PSYCHOLOGICAL COUNSELING .....	35
<b>SECTION M - DENTAL OR ORAL HEALTH .....</b>	<b>37</b>

**SECTION J – ADULT SUPERVISION, ROLE MODELS, AND CIVIC ENGAGEMENT ..... 38**

MARITAL STATUS OF PARENTS..... 38

ADULT SUPERVISION ..... 38

ROLE MODELS..... 39

CIVIC ENGAGEMENT ..... 40

**SECTION K - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II ..... 41**

RACE/ETHNICITY..... 41

COUNTRY OF BIRTH ..... 47

CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US ..... 47

LANGUAGES SPOKEN AT HOME..... 48

FOLLOW UP AND CLOSE..... 49

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2009 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

**SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I**

**Age**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_A1:  
SET TADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)**

**QT09\_A1**      What is your date of birth?  
 Ngày sanh của em là ngày nào ?

**TA1MON**

\_\_\_\_\_ MONTH

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY  | 7. JULY      |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST    |
| 3. MARCH    | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL    | 10. OCTOBER  |
| 5. MAY      | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE     | 12. DECEMBER |

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**TA1DAY**

\_\_\_\_\_ DAY

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**TA1YR**

\_\_\_\_\_ YEAR

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_A2:**

**IF QT09\_A1 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT09\_A2;  
ELSE GO TO QT09\_A4**

**QT09\_A2**      What month and year were you born?  
 Quý vị đã sinh vào tháng nào và năm nào?

**TA1AMON**

\_\_\_\_\_ MONTH

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY  | 7. JULY      |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST    |
| 3. MARCH    | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL    | 10. OCTOBER  |
| 5. MAY      | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE     | 12. DECEMBER |

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**TA1AYR**

\_\_\_\_\_ YEAR

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_A3:**

**IF QT09\_A2 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT09\_A3;  
ELSE GO TO QT09\_A4**

**QT09\_A3**      How old are you?  
 Em được bao nhiêu tuổi ?

**TA2**

\_\_\_\_\_ YEARS OF AGE [SR: 12-17]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**POST-NOTE QT09\_A3:**

**IF QT09\_A1 AND QT09\_A3 ARE NOT KNOWN, USE CHILD ROSTER AGE (ENUM.AGE);  
IF TEENAGE < 12 OR TEENAGE > 17, THEN TERMINATE INTERVIEW AND CODE INELIGIBLE (IT)**

**Gender**

**QT09\_A4**      Are you male or female?  
 Em là con trai hay con gái?

**TA3**

MALE .....1  
 FEMALE .....2  
 REFUSED ..... -7

**[END INTERVIEW  
CODE INELIGIBLE.]**

**School Attendance**

**QT09\_A5** Did you attend school last week?  
Em đã có đi học trong tuần qua không?

**TA4**

- YES .....1 [GO TO QT09\_A7]
- NO .....2
- ON VACATION .....3
- HOME SCHOOLED .....4 [GO TO QT09\_B1]
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**QT09\_A6** Did you attend school during the last school year?  
Quý vị đã có đi học trong năm học vừa rồi không?

**TA4C**

- YES .....1
- NO .....2 [GO TO QT09\_B1]
- HOME SCHOOLED LAST YEAR .....3 [GO TO QT09\_B1]
- REFUSED .....-7 [GO TO QT09\_B1]
- DON'T KNOW .....-8 [GO TO QT09\_B1]

**Name of School**

**QT09\_A7**

What is the name of the school you go to or last attended?

Xin cho biết tên trường mà quý vị đang đi học hoặc đã học là gì?

**[IF NEEDED, ASK: “Is that an elementary, middle, junior high, or high school?**

**Trường này là trường tiểu học, trung học đệ nhất cấp, trung tiểu học, hoặc trung học đệ nhị cấp?”]**

**TA4B**

**[INTERVIEWER NOTE: RECORD VERBATIM]**

NAME OF SCHOOL \_\_\_\_\_

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**TA4B  
TYPE**

\_\_\_\_TYPE OF SCHOOL

TEEN NOT IN SCHOOL .....0

ELEMENTARY .....1

INTERMEDIATE .....2

JUNIOR HIGH .....3

MIDDLE SCHOOL .....4

HIGH SCHOOL .....5

SENIOR HIGH SCHOOL .....6

CONTINUATION .....7

CHARTER SCHOOL .....8

OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

## SECTION B – HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS

### General Health

**QT09\_B1**

Now I'm going to ask about your health.

Bây giờ, tôi xin hỏi về sức khỏe của quý vị.

In general, would you say your health is excellent, very good, good, fair or poor?

Nói chung, quý vị cho rằng sức khỏe của mình rất tuyệt, rất tốt, tốt, khá hay yếu?

**TB1**

- EXCELLENT .....1
- VERY GOOD .....2
- GOOD .....3
- FAIR .....4
- POOR.....5
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

### Height and Weight

**QT09\_B2**

About how tall are you without shoes?

Anh/chị cao bao nhiêu nếu không mang giày?

**TB2F/  
TB2I**

**[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine.**

**Anh/chị chỉ cho phỏng đoán gần đúng là được rồi"]**

\_\_\_\_\_ FEET \_\_\_\_\_ INCHES

**TB2M/  
TB2C**

\_\_\_\_\_ METERS \_\_\_\_\_ CENTIMETERS

**TB2FMT**

- FEET, INCHES .....1
- METERS, CENTIMETERS .....2
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**QT09\_B3**

About how much do you weigh without shoes?

Anh/chị nặng bao nhiêu nếu không mang giày?

**TB3**

**[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine.**

**Anh/chị chỉ cho phỏng đoán gần đúng nhất là được rồi"]**

\_\_\_\_\_ POUNDS [HR: 50-450]

\_\_\_\_\_ KILOGRAMS [HR: 20-220]

- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8



**Missed School Days**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_B4:**  
**IF QT09\_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR 4 (HOME SCHOOLED), CONTINUE WITH QT09\_B4;**  
**ELSE GO TO QT09\_B5**

**QT09\_B4** During the last four school weeks, how many days of school did you miss because of a health problem?

Trong bốn tuần học qua, em nghỉ học bao nhiêu ngày vì vấn đề sức khỏe?

**TB4**

**[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE HOME SCHOOLERS]**

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-20]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**Asthma**

**QT09\_B5**

Has a doctor ever told you or your parents that you have asthma?

Bác sĩ có bao giờ cho anh/chị hoặc cha mẹ biết rằng anh/chị bị bệnh suyễn không?

**TB5**

YES .....1

NO .....2

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**[GO TO QT09\_C1]**

**[GO TO QT09\_C1]**

**[GO TO QT09\_C1]**

**QT09\_B6** Do you still have asthma?

Anh/chị vẫn còn bị bệnh suyễn chứ?

**TB17**

YES .....1

NO .....2

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B7** During the past 12 months, have you had an episode of asthma or an asthma attack?

Trong vòng 12 tháng qua, anh/chị có bị lên cơn suyễn hoặc lên cơn suyễn nặng nào không?

**TB18**

YES .....1

NO .....2

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_B8:**  
**IF QT09\_B6 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, OR DON'T KNOW) AND QT09\_B7 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, OR DON'T KNOW), GO TO QT09\_B12;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_B8**

**QT09\_B8** During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...  
 Trong 12 tháng qua, em bị những triệu chứng suyễn như ho, thở khò khè, thở ngắn, chẹn ngực, hay đờm rãi bao lâu một lần? Em trả lời là...

**TB7**

- Not at all, .....1
- Không có gì cả, .....1
- Less than every month, .....2
- Ít hơn mỗi tháng một lần, .....2
  
- Every month, .....3
- Mỗi tháng, .....3
- Every week, or .....4
- Mỗi tuần, hoặc .....4
- Every day? .....5
- Mỗi ngày? .....5
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B9** During the past 12 months, have you had to visit an emergency room because of your asthma?  
 Trong vòng 12 tháng qua, anh/chị có đến phòng cấp cứu tại bệnh viện hoặc nơi chăm sóc khẩn cấp tại bệnh xá vì lý do bệnh suyễn không?

**TB19**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_B11]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_B11]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_B11]**

**QT09\_B10** Did you visit an emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?  
 Quý vị có đến phòng cấp cứu do bị bệnh suyễn vì không thể đến khám bác sĩ không?

**TB31**

**[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]**

- YES .....1
- NO .....2
- DOESN'T HAVE DOCTOR .....3
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B11** During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?

Trong 12 tháng qua, quý vị có ở bệnh viện qua đêm hay lâu hơn không vì bệnh suyễn?

**TF4A**

- YES .....1
- NO.....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B12** Are you now taking a daily medication to control your asthma that was prescribed or given to you by a doctor?

Hiện tại anh/chị có uống thuốc mỗi ngày do bác sĩ cấp phát hoặc kê toa để trị bệnh suyễn của mình không?

**TB6**

**[IF NEEDED, SAY: “This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief.]**

**[IF NEEDED, SAY: “ Thuốc này bao gồm cả thuốc uống và thuốc hít. Thuốc này khác với loại thuốc hít dùng để giảm nhanh cơn suyễn”]**

- YES .....1
- NO.....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_B13:**  
**IF QT09\_B6 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT09\_B7 = 1 (YES, EPISODE IN PAST 12 MONTHS) GO TO QT09\_B17;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_B13**

**QT09\_B13** During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...

Trong 12 tháng qua, quý vị bị những triệu chứng suyễn như ho, thở khò khè, thở ngắn, nặng ngực, hay đờm rãi bao lâu một lần? Quý vị trả lời là...

**TB27**

- Not at all, .....1
- Không có,.....1
- Less than every month,.....2
- Chưa tới một lần một tháng,.....2
- Every month, .....3
- Mỗi tháng,.....3
- Every week, or .....4
- Mỗi tuần, hay.....4
- Every day? .....5
- Mỗi ngày?.....5
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT05\_B14** During the past 12 months, have you had to visit an emergency room because of your asthma?  
 Trong 12 tháng qua, quý vị có phải đến phòng cấp cứu trong bệnh viện hay bệnh xá chăm sóc cần gấp do bệnh suyễn của quý vị không?

**TB28**

YES .....1  
 NO.....2 **[GO TO QT09\_B16]**  
 REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_B16]**  
 DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_B16]**

**QT09\_B15** Did you visit an emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?  
 Quý vị có từng đi đến phòng cấp cứu để trị bệnh suyễn vì không thể đi khám bác sĩ riêng hay không?

**TB34**

**[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]**

YES .....1  
 NO.....2  
 DOESN'T HAVE DOCTOR.....3  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B16** During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?  
 Trong 12 tháng qua, quý vị có ở bệnh viện qua đêm hay lâu hơn không vì bệnh suyễn?

**TB29**

YES .....1  
 NO.....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B17** During the past 12 months, how many days of school did you miss due to asthma?  
 Trong 12 tháng qua, quý vị đã nghỉ học bao nhiêu ngày do bị suyễn?

**[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE HOME SCHOOLERS]**

**TB24**

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-365]  
 NOT GOING TO SCHOOL ..... 996  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_B18** Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your asthma?

Bác sĩ hoặc nhà cung cấp dịch vụ y tế khác của quý vị có giúp quý vị thiết lập một chương trình để quý vị biết cách chăm sóc bệnh suyễn của mình không?

**TB20**

**[IF NEEDED, SAY: “Chương trình quản lý bệnh suyễn là một mẫu được in ra để cho biết khi nào thay đổi liều lượng và loại thuốc, khi nào phải gọi bác sĩ để được chỉ bảo, và khi nào cần đến phòng cấp cứu.”]**

YES .....	1	
NO .....	2	<b>[GO TO QT09_B20]</b>
REFUSED .....	-7	<b>[GO TO QT09_B20]</b>
DON'T KNOW .....	-8	<b>[GO TO QT09_B20]</b>

**QT09\_B19** Do you have a written or printed copy of this plan?

Quý vị có bản chương trình này bằng văn bản hay bản in không?

**TB32**

**[IF NEEDED, SAY: “This can be an electronic or hard copy. Chương trình này có thể là bản điện tử hay trên giấy in.”]**

YES .....	1
NO .....	2
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT09\_B20** How confident are you that you can control and manage your asthma? Would you say you are...

Quý vị tự tin ra sao khi nói mình có thể kiểm soát và chữa trị bệnh suyễn? Quý vị sẽ nói là...

**TB33**

Rất tự tin .....	1
Hơi tự tin .....	2
Không tự tin lắm, hay .....	3
Không tự tin chút nào? .....	4
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**SECTION C – EXPOSURE TO AND PREVENTION OF SKIN CANCER****NEW MODULE FOR 2009**

**QT09\_C1** Next, I am going to ask you about your exposure to the sun.  
 Kế đến tôi muốn hỏi quý vị về việc tiếp xúc với ánh nắng mặt trời.

During the past 12 months, how many times have you had a sunburn?  
 Trong 12 tháng qua, quý vị bị phỏng nắng bao nhiêu lần?

TC44
------

**[IF NEEDED, SAY: “By sunburn, we mean even a small part of your skin turns red or hurts for 12 hours or more.**

**Khi nói phỏng nắng, ý chúng tôi là ngay cả một đốm da nhỏ của quý vị bị ửng đỏ hay bị đau rát trong 12 giờ hay lâu hơn”]**

ENTER TIMES: \_\_\_\_\_ [HR: 0-365]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_C2** During the past 12 months, how many times have you used an indoor tanning device, such as a sunlamp, sun bed, or tanning booth? Do not include a spray-on tan.  
 Trong 12 tháng qua, quý vị dùng thiết bị làm rám da trong nhà như đèn rám nắng, giường làm nâu da, hay buồng làm rám da bao nhiêu lần? Không bao gồm loại xịt làm nâu da.

TC45
------

ENTER TIMES: \_\_\_\_\_ [HR: 0-365]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**SECTION D - DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT****Dietary Intake**

Now, I'm going to ask about the foods you ate yesterday, including both meals and snacks.

Bây giờ, tôi xin hỏi quý vị về thức ăn mà quý vị dùng hôm qua, kể cả hai bữa ăn chính và bữa ăn nhẹ.

**QT09\_D1** Yesterday, how many glasses of 100% fruit juice, such as orange or apple juice, did you drink?

[Ngày hôm qua,] Em đã uống bao nhiêu ly nước ép trái cây 100% như nước cam hay táo?

**TE1**

**[IF NEEDED, SAY: "Only include 100% pure juices."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Chỉ tính nước ép trái cây 100% nguyên chất. Không tính thức uống trái cây"]**

**[INTERVIEWER NOTE: PART OF A GLASS COUNTS AS 1 GLASS. ASK R TO ESTIMATE NUMBER OF GLASSES IF DRINKING FROM A BOTTLE, CAN OR CARTON.]**

\_\_\_\_\_ GLASSES

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_D2** Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or banana, did you eat?

Ngày hôm qua, em ăn bao nhiêu khẩu phần trái cây, như táo hay chuối?

**TE4**

**[IF NEEDED, SAY: "A serving is whatever it means to you."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Một khẩu phần là những gì mà em cho là như thế. Không tính nước ép trái cây"]**

\_\_\_\_\_ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-9]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_D3** Yesterday, how many servings of any kind of fried potatoes, including French fries, home fries, or hash browns did you eat?

Hôm qua, quý vị ăn bao nhiêu khẩu phần khoai chiên, kể cả khoai xắt cọng chiên tại nhà hàng, tại nhà hoặc bánh khoai chiên (hash brown)?

**TD14**

**[IF RESPONDENT ASKS SAY: "Do not include potato chips. "]**

**[IF RESPONDENT ASKS SAY: Không tính khoai cắt khoanh chiên (Potato chips)"]**

\_\_\_\_\_ SERVINGS

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_D4** [Yesterday,] how many servings of other vegetables like green salad, green beans, or potatoes did you have? Do not include fried potatoes.

Hôm qua, quý vị ăn bao nhiêu khẩu phần rau cải như xà lách xanh, đậu que, hoặc khoai?  
Không tính khoai chiên.

TE6

\_\_\_\_\_ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-4]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

QT09\_D5

[Yesterday,] how many glasses or cans of soda that contain sugar, such as Coke, did you drink? Do not include diet soda.

Hôm qua, quý vị đã uống bao nhiêu ly hay lon sô đa có đường, như Coke? Không tính sô đa kiêng.

TC28A

**[IF NEEDED, SAY: "Do not include canned or bottled juices or teas."]**

**[IF NEEDED, SAY: Không tính nước ép trái cây hay trà đóng lon hay chai"]**

\_\_\_\_\_ GLASSES, CANS OR BOTTLES

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

QT09\_D6

[Yesterday,] how many glasses or cans of sweetened fruit drinks, sports, or energy drinks, did you drink?

[Hôm qua,] Quý vị đã uống bao nhiêu ly hay lon nước trái cây có đường, thức uống thể thao hay nước tăng lực?

TC28B

**[IF NEEDED, SAY: "Such as lemonade, Gatorade, Snapple, or Red Bull."]**

**[IF NEEDED, SAY: Như nước chanh, Gatorade, Snapple hay Red Bull"]**

**[DO NOT READ. FOR INTERVIEWER INFORMATION ONLY. THIS ALSO INCLUDES DRINKS SUCH AS: FRUIT JUICES OR DRINKS YOU MADE AT HOME AND ADDED SUGAR TO, KOOL-AID, TAMPICO, HAWAIIAN PUNCH, CRANBERRY COCKTAIL, HI-C, SNAPPLE, SUGAR CANE JUICE, AND VITAMIN WATER. DO NOT INCLUDE: 100% FRUIT JUICES OR SODA, YOGURT DRINKS, CARBONATED WATER, OR FRUIT-FLAVORED TEAS.]**

\_\_\_\_\_ GLASSES, CANS, OR BOTTLES

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

### **Fast Food**

QT09\_D7

In the past 7 days, how many times did you eat fast food? Include fast food meals eaten at school, at home or at fast-food restaurants, carryout or drive thru.

Trong 7 ngày qua, quý vị ăn thức ăn nấu nhanh (Fast food) bao nhiêu lần? Bao gồm bữa ăn nấu nhanh tại trường, tại nhà hoặc tại nhà hàng bán thức ăn nhanh, mua mang về nhà hoặc mua qua cửa số)

TD25

**[IF NEEDED, SAY: "Such as food you get at McDonald's, KFC, Panda Express or Taco Bell. "]**



**[IF NEEDED, SAY: Giống như thức ăn quý vị mua từ McDonald's, KFC, Panda Express hoặc Taco Bell"]**

\_\_\_\_\_ TIMES

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**Brought Lunch to School from Home**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_D8:**

**IF QT09\_A5 = 4 OR QT09\_A6 = 3 (HOME SCHOOLED), GO TO QT09\_E1;**

**ELSE CONTINUE WITH QT09\_D8**

**QT09\_D8**

During the school year, about how many times a week do you usually bring your own lunch to school from home?

Trong suốt năm học, quý vị thường mang theo đồ ăn trưa tới trường bao nhiêu lần một tuần?

**TD22**

\_\_\_\_\_ TIMES

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**SECTION E - PHYSICAL ACTIVITY AND SEDENTARY TIME****Physical Activity****PROGRAMMING NOTE QT09\_E1:**

**IF QT09\_A5 = 1 (YES, IN SCHOOL LAST WEEK) OR 4 (HOMESCHOOLED), CONTINUE WITH QT09\_E1;**

**ELSE IF QT09\_A5 = 2, 3, -7, OR -8 (NO, ON VACATION, REFUSED OR DK), GO TO QT09\_E2**

**QT09\_E1** These next questions are about physical activity.

Các câu hỏi kế tiếp là về hoạt động thể lực.

Not including school PE, in the past 7 days, on how many days were you physically active for at least 60 minutes total per day?

Không tính giờ tập thể dục trong trường, trong 7 ngày qua, quý vị đã tích cực hoạt động thể lực tất cả là bao nhiêu ngày, tổng cộng ít nhất là 60 phút trong một ngày?

**TE8**

**[IF NEEDED, SAY: "Add up the time you were active for each day of the past 7. Then tell me how many days you were active for at least 60 minutes."]**

**[IF NEEDED, SAY: Cộng lại thời gian quý vị hoạt động mỗi ngày trong 7 ngày vừa qua. Sau đó cho tôi biết bao nhiêu ngày quý vị hoạt động ít nhất là 60 phút"]**

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E2:**

**IF QT09\_A5 = 2, 3, -7, OR -8 (NOT IN SCHOOL LAST WEEK, ON VACATION, REFUSED, OR DK), CONTINUE WITH QT09\_E2;**

**ELSE GO TO QT09\_E3**

**QT09\_E2** These next questions are about physical activity.

Các câu hỏi kế tiếp là về hoạt động thể lực

During a typical week, on how many days are you physically active for at least 60 minutes total per day? Do not include PE.

Trong một tuần bình thường, quý vị tích cực hoạt động thể lực tất cả là bao nhiêu ngày, tổng cộng ít nhất là 60 phút trong một ngày? Không tính tập thể dục.

**TE49**

**[IF NEEDED, SAY: "Add up the time you were active for each day of the past 7. Then tell me how many days you were active for at least 60 minutes. ']**

**[IF NEEDED, SAY: Cộng lại thời gian quý vị hoạt động mỗi ngày trong 7 ngày vừa qua. Sau đó cho tôi biết bao nhiêu ngày quý vị hoạt động ít nhất là 60 phút"]**

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**Physical Education**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E3:**  
**IF QT09\_A5 = 4 OR QT09\_A6 = 3 (HOME SCHOOLED), GO TO QT09\_E9;**  
**IF QT09\_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH**  
**QT09\_E3 AND DISPLAY, “During the school year, do you take”;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_E3 AND DISPLAY, “Are you currently taking”**

**QT09\_E3** {During the school year, do you take/Are you currently taking} PE at school?  
 Em có học lớp thể dục (PE) tại trường không?

**[IF NEEDED, SAY: “PE is physical education classes.”]**  
**[IF NEEDED, SAY: PE là physical education hay lớp thể dục.”]**

**TE57**

- |                  |    |                        |
|------------------|----|------------------------|
| YES .....        | 1  |                        |
| NO .....         | 2  | <b>[GO TO QT09_E6]</b> |
| REFUSED .....    | -7 | <b>[GO TO QT09_E6]</b> |
| DON'T KNOW ..... | -8 | <b>[GO TO QT09_E6]</b> |

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E4:**  
**IF QT09\_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY “do”;**  
**ELSE DISPLAY “did”**

**QT09\_E4** How many days a week {do/did} you have PE?  
 Quý vị có lớp PE bao nhiêu ngày trong một tuần?

**TE58**

\_\_\_\_\_ NUMBER OF DAYS

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E5:**  
**IF QT09\_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY “do”;**  
**ELSE DISPLAY “did”**

**QT09\_E5** In a typical PE class, how many minutes {do/did} you usually spend actually exercising or playing sports?  
 Trong một lớp PE tiêu biểu, quý vị thật sự tập thể dục hay chơi các môn thể thao bao nhiêu phút?

**TE59**

MORE THAN 30 MINUTES .....1  
 21 TO 30 MINUTES .....2  
 10-20 MINUTES .....3  
 LESS THAN 10 MINUTES .....4  
 I DO NOT TAKE PE .....5  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**Commute from School to Home**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E6:**  
**IF QT09\_A5 = 4 or QT09\_A6 = 3 (HOME SCHOOLED) OR QT09\_A6 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST YEAR), GO TO QT09\_E9;**  
**IF QT09\_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH QT09\_E6 AND GO TO OPTION B;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_E6 AND GO TO OPTION A**

- QT09\_E6**      A) How many days *in the past week* did you walk, bicycle, or skateboard home from school?  
 Trong tuần qua, em đã đi bộ, đi xe đạp, hay đi ván trượt về nhà bao nhiêu ngày?
- B) During the school year, on how many days during a typical week do you walk, bicycle, or skateboard home from school?  
 Trong năm qua, em đã thường đi bộ, đi xe đạp, hay đi ván trượt về nhà bao nhiêu ngày trong một tuần?

**TE55**

**[INTERVIEWER NOTE: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES, OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]**

\_\_\_\_\_ DAYS

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E7:**

**IF QT09\_E6 = 0, -7 OR -8 (NO DAYS, REF/DK) GO TO QT09\_E8;**  
**ELSE IF QT09\_E6 > 0 DAYS, CONTINUE WITH QT09\_E7;**  
**IF QT09\_A5 = 1, DISPLAY “does it”;**  
**IF QT09\_A6 = 1, DISPLAY “did it”**

- QT09\_E7**      About how many minutes {did it/does it} take you without any stops?  
 Quý vị đã hoạt động không ngừng trong vòng bao nhiêu phút? { Quý vị hoạt động không ngừng trong vòng bao nhiêu phút?}

**TE56**

**[IF NEEDED, SAY: “To walk, bicycle, or skateboard home from school. “]**  
**[IF NEEDED, SAY: Đi bộ, đi xe đạp hoặc trượt skateboard từ nhà đến trường”]**

\_\_\_\_\_ MINUTES

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E8:**  
**IF QT09\_E6 = 0 DAYS, -7, OR -8, CONTINUE WITH QT09\_E8;**  
**ELSE IF QT09\_E6 > 0 DAYS (ONE OR MORE DAYS), GO TO QT09\_E9**

**QT09\_E8** Could you walk or bike home from school in 30 minutes or less?  
 Quý vị có thể đi bộ hay đi xe đạp về nhà trong 30 phút hay ít hơn không?

TE61

YES .....1  
 NO.....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**Sedentary Time**

**QT09\_E9** Now, thinking about a typical SATURDAY AND SUNDAY, about how many hours per day do you usually watch TV or play video games?

Bây giờ, chỉ tính ngày thứ Bảy và Chủ Nhật, bình thường quý vị xem tivi hoặc chơi video bao nhiêu tiếng đồng hồ trong một ngày?

TE14

**[IF > 1 HOUR, VERIFY: "That's {xx} hours PER DAY?  
 Đó là (READ ENTRY BELOW) tiếng đồng hồ mỗi ngày?"]**

**[IF > 0, BUT < 1, ENTER "94"]**

\_\_\_\_\_ HOURS

DOESN'T HAVE TV ..... 93  
 MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_E10** And about how many hours per day on a typical SATURDAY OR SUNDAY do you use a computer for fun, not schoolwork?

Chỉ tính ngày thứ Bảy hoặc Chủ Nhật, bình thường quý vị chơi bao nhiêu tiếng đồng hồ trong một ngày trên máy điện toán, chứ không phải là bài tập?

TE15

**[IF > 1 HOUR, VERIFY: "That's {xx} hours PER DAY?  
 Đó là (READ ENTRY BELOW) tiếng đồng hồ mỗi ngày?"]**

**[IF > 0, BUT < 1, ENTER "94"]**

\_\_\_\_\_ HOURS PER DAY

DOESN'T HAVE ACCESS TO A PC ..... 93  
 MORE THAN ZERO, LESS THAN 1 HOUR..... 94  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**Park Use**  
**QT09\_E11**

In the past 30 days, did you go to a park, playground, or open space?

Trong 30 ngày qua, em có đi bộ đến công viên, sân chơi hay vùng lộ thiên không?

TE62

YES .....1  
NO .....2  
REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_E12**

Is there a park, playground, or open space within walking distance of your home?

Hãy nghĩ về vùng láng giềng của anh/chị, có công viên, sân chơi hay sân trống mà anh/chị có thể từ nhà mình đi bộ đến đó không?

TC42

YES .....1  
NO .....2  
REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**Safety****QT09\_E13**

Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements?

**Quý vị rất là đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay là rất không đồng ý với những câu sau đây.**

The park or playground closest to where I live is safe during the day.

Công viên hay sân chơi gần nhất nơi quý vị ở có an toàn vào ban (trong ban) ngày không

TC25

**[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?]**

**[IF NEEDED, SAY: Anh/chị chỉ cho phỏng đoán gần đúng nhất là được rồi"]**

STRONGLY AGREE .....1  
AGREE .....2  
DISAGREE .....3  
STRONGLY DISAGREE .....4  
REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_E14** The park or playground closest to where I live is safe at night.  
Cổng vãn hay sân chơi gần nhất nơi quí vị ở cũ an tồn vò ban (trong ban) đêm không.

**TC26**

**[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?  
có"]**

**[IF NEEDED, SAY: Anh/chị chỉ cho phỏng đoán gần đúng nhất là được rồi?]**

STRONGLY AGREE.....1  
AGREE.....2  
DISAGREE.....3  
STRONGLY DISAGREE.....4  
REFUSED.....-7  
DON'T KNOW.....-8

**QT09\_E15** Do you feel safe in your neighborhood...  
Quý vị cảm thấy an toàn ở khu láng giềng của quý vị...

**TE64**

All of the time, .....1  
Vào mọi lúc,.....1  
Most of the time,.....2  
Hầu hết mọi lúc , .....2  
Some of the time, or.....3  
Thỉnh thoảng, hay.....3  
None of the time?.....4  
Có lúc nào.....4  
REFUSED.....-7  
DON'T KNOW.....-8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_E16:**

**IF QT09\_A5 = 4 (HOME SCHOOL LAST WEEK) OR QT09\_A6 = 3 (HOME SCHOOLED LAST YEAR),  
GO TO QT09\_F1;  
ELSE CONTINUE WITH QT09\_E16**

**QT09\_E16** How often do you feel safe at your school? Would you say...  
Quý vị cũ thường xuyên cảm thấy an toàn tại trường của mình không? Có thể nói là cảm  
thấy...

**TE65**

All of the time, .....1  
Vào mọi lúc,.....1  
Most of the time,.....2  
Hầu hết mọi lúc , .....2  
Some of the time, or.....3  
Thỉnh thoảng, hay.....3  
None of the time?.....4  
. Có lúc nào.....4  
  
REFUSED.....-7  
DON'T KNOW.....-8



**SECTION F - TOBACCO, ALCOHOL AND DRUG USE****Cigarette Use****QT09\_F1**

Now I'm going to ask about smoking.

Bây giờ tôi sẽ hỏi vài câu về hút thuốc lá.

Have you ever smoked cigarettes, even 1 or 2 puffs?

Em có bao giờ hút thuốc lá, ngay cả 1 hay 2 hơi không?

**TC38**

YES .....	1	
NO .....	2	[GO TO QT09_F4]
REFUSED .....	-7	[GO TO QT09_F4]
DON'T KNOW .....	-8	[GO TO QT09_F4]

**QT09\_F2**

In the past 30 days, on how many days did you smoke cigarettes?

Trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em có hút thuốc lá ?

**TE19**

NONE .....	0	[GO TO QT09_F4]
1 OR 2 DAYS .....	1	
3-5 DAYS .....	2	
6-9 DAYS .....	3	
10-19 DAYS .....	4	
20-29 DAYS .....	5	
30 DAYS .....	6	
REFUSED .....	-7	
DON'T KNOW .....	-8	

**QT09\_F3**

In the past 30 days, when you smoked, about how many cigarettes did you smoke per day?

Trong 30 ngày qua, khi đã hút thuốc, em đã hút khoảng bao nhiêu điếu một ngày?

**TE20****[IF NEEDED, SAY: "On average. Trung bình."]****[IF NEEDED, SAY: "On the days you smoked? Vào những ngày em đã có hút thuốc."]****[IF R SAYS "A Pack", CODE THIS AS 20 CIGARETTES]**

\_\_\_\_\_ NUMBER OF CIGARETTES

REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**Alcohol Use/Abuse****QT09\_F4**Did you ever have more than a few sips of any alcoholic drink, like beer, wine, mixed drinks, or liquor?

Em có từng uống nhiều hơn là chỉ nhấp nháp các thức uống có chất rượu, chẳng hạn như bia, rượu nho, rượu pha chế, hay rượu mạnh không ?

**TE22**

YES .....	1	
NO .....	2	[GO TO QT09_F9]
REFUSED .....	-7	[GO TO QT09_F9]
DON'T KNOW .....	-8	[GO TO QT09_F9]

**QT09\_F5** If we consider one drink to be a can or bottle of beer, a glass of wine, a shot of liquor, or one mixed drink, on how many days in the past 30 days did you have at least one drink of alcohol?

Nếu chúng ta xem một cỡ là một lon hay chai bia, một ly rượu nho, một chung rượu mạnh, hay một ly rượu pha, thì trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em có uống rượu ít nhất là một cỡ?

**TE23**

NONE .....	0	<b>[GO TO QT09_F8]</b>
1 OR 2 DAYS .....	1	
3 - 5 DAYS .....	2	
6 - 9 DAYS .....	3	
10 - 19 DAYS .....	4	
20 - 29 DAYS .....	5	
30 DAYS .....	6	
REFUSED .....	-7	<b>[GO TO QT09_F8]</b>
DON'T KNOW .....	-8	<b>[GO TO QT09_F8]</b>

**PROGRAMMING NOTE QT09\_F6:**  
**IF QT09\_A4 = 1 (MALE) GO TO QT09\_F7;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_F6**

**QT09\_F6** How many days in the past 30 days did you have four or more drinks in a row, that is within a couple of hours?

Trong 30 ngày qua, quý vị uống nước liên tiếp bốn lần hay nhiều hơn, trong vài giờ, trong bao nhiêu ngày?

**TE24A**

NONE .....	0
1 DAY .....	1
2 DAYS .....	2
3 - 5 DAYS .....	3
6 - 9 DAYS .....	4
10 - 19 DAYS .....	5
20 DAYS OR MORE .....	6
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_F7:**  
**IF QT09\_A4 = 2 (FEMALE), GO TO QT09\_F8;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_F7**

**QT09\_F7** How many days in the past 30 days did you have five or more drinks in a row, that is within a couple of hours?

Có bao nhiêu ngày trong 30 ngày qua anh/chị uống liên tiếp 5 ly rượu hay nhiều hơn, có nghĩa là trong vòng vài giờ?

**TE24**

NONE .....	0
1 DAY .....	1
2 DAYS .....	2
3 - 5 DAYS .....	3
6 - 9 DAYS .....	4
10 - 19 DAYS .....	5
20 DAYS OR MORE .....	6
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT09\_F8** When you drink alcohol, about how many drinks do you usually have?  
 Khi uống rượu, em thường uống bao nhiêu cỡ ?

**TE25**

- LESS THAN ONE .....1
- 1 - 2 DRINKS .....2
- 3 - 4 DRINKS .....3
- 5 OR MORE DRINKS .....4
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**Drug Use**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_F9:**  
**IF SC24 = 3 OR 5 (PARENT/LEGAL GUARDIAN REQUESTED THAT TEEN NOT BE ASKED QUESTIONS ABOUT DRUGS), SKIP TO SECTION G;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_F9**

**QT09\_F9** Have you ever tried marijuana, cocaine, sniffing glue, or any other drugs?  
 Anh/chị có bao giờ thử cần sa, bạch phiến, hít keo hay các loại ma túy nào khác không?

**TE28**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_G1]**
- REFUSED .....-7 **[GO TO QT09\_G1]**
- DON'T KNOW .....-8 **[GO TO QT09\_G1]**

**QT09\_F10** In the past 12 months have you used marijuana?  
 Anh/chị có bao giờ dùng cần sa trong 12 tháng qua không?

**TC39**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**SECTION G – EMOTIONAL FUNCTIONING**

**QT09\_G1** The next questions are about how you have been feeling during the past 30 days.  
Các câu hỏi kế tiếp là về cảm giác của quý vị trong 30 ngày qua.

About how often during the past 30 days did you feel nervous—Would you say all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?

Trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu lần quý vị cảm thấy bị bồn chồn. Có thể nói là mọi lúc, hầu hết mọi lúc, đôi khi, rất ít, hoặc không có lúc nào?

**TG11**

ALL .....1  
 MOST .....2  
 SOME .....3  
 A LITTLE .....4  
 NONE .....5  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_G2** During the past 30 days, about how often did you feel hopeless—all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?

Trong 30 ngày qua có bao nhiêu lần quý vị cảm thấy tuyệt vọng – vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không lúc nào?

**TG12**

ALL .....1  
 MOST .....2  
 SOME .....3  
 A LITTLE .....4  
 NONE .....5  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_G3** During the past 30 days, about how often did you feel restless or fidgety?  
Trong 30 ngày qua có bao nhiêu lần quý vị cảm thấy bồn chồn hay bực dọc?

**TG13**

**[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?**

**Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không lúc nào? ”]**

ALL .....1  
 MOST .....2  
 SOME .....3  
 A LITTLE .....4  
 NONE .....5  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_G4**

How often did you feel so depressed that nothing could cheer you up?

[Trong 30 ngày qua,] Quý vị có thường hay cảm thấy buồn nản không, cảm thấy như không có gì sẽ làm cho mình vui được?

**TG14****[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]****[IF NEEDED, SAY: Có thể nói là mọi lúc, hầu hết mọi lúc, đôi khi, rất ít, hoặc không có lúc nào?"]**

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE .....	4
NONE.....	5
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT09\_G5**

During the past 30 days, about how often did you feel that everything was an effort?

[Trong 30 ngày qua,] Quý vị có thường hay cảm thấy mình phải cố gắng để làm mọi việc không?

**TG15****[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]****[IF NEEDED, SAY: Có thể nói là mọi lúc, hầu hết mọi lúc, đôi khi, rất ít, hoặc không có lúc nào?"]**

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE .....	4
NONE.....	5
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT09\_G6**

During the past 30 days, about how often did you feel worthless?

Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu lần quý vị cảm thấy vô dụng?

**TG16****[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]****[IF NEEDED, SAY: Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không lúc nào?"]**

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE .....	4
NONE.....	5
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW .....	-8

## SECTION H – SEXUAL BEHAVIORS

### Sexual Behavior

**PROGRAMMING NOTE QT09\_H1:  
IF PARENT/GUARDIAN DID NOT ALLOW RESPONDENT TO ANSWER SEXUAL BEHAVIOR  
QUESTIONS, GO TO QT09\_I1;  
ELSE CONTINUE WITH QT09\_H1**

The next questions are about sexual behaviors. All answers will be kept private and you can refuse to answer any question.

Các câu hỏi tiếp theo là về hành vi tình dục. Các câu trả lời sẽ được giữ kín đáo và quý vị có thể từ chối trả lời bất kỳ câu nào.

**QT09\_H1** Have you ever had oral sex?  
Quý vị cũ bao giờ làm tình bằng miệng không?

**[IF NEEDED, SAY: “Oral sex is mouth to genital sexual contact, such as mouth to penis or mouth to vagina.”]**  
**[IF NEEDED, SAY: “Làm tình bằng miệng là dùng miệng để cọ vào bộ phận sinh dục, chẳng hạn như miệng đến dương vật hay miệng đến âm hộ”]**

**TH34**

YES .....1  
NO .....2  
REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_H2** Have you ever had sexual intercourse?  
Em đã từng giao hợp bao giờ chưa?

**[IF NEEDED, SAY: “By sexual intercourse, we mean sex with a penis in a vagina or an anus or rectum.”]**  
**[IF NEEDED, SAY: “Nói giao hợp có nghĩa là làm tình với dương vật trong âm đạo hay hậu môn.”]**

**TE32**

YES .....1  
NO .....2 **[GO TO QT09\_I1]**  
REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_I1]**  
DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_I1]**

**QT09\_H3** How old were you when you had sexual intercourse for the first time?  
Em giao hợp (làm tình) lần đầu lúc được mấy tuổi ?

**TE33**

\_\_\_\_\_ YEARS OLD [HR: 1-17; SR: 10-17]  
REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_H4** In the past 12 months, how many different people did you have sexual intercourse with?  
 Trong 12 tháng qua, em đã giao hợp với bao nhiêu người khác nhau?

**TE36**

- \_\_\_\_\_ PERSON/PEOPLE [HR: 0-90; SR: 0-10]
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_H5:**

**IF QT09\_H4 = 0, -7, OR -8 (NO SEXUAL PARTNERS PAST 12 MONTHS, REF, OR DK) GO TO QT09\_H7;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_H5;**  
**IF QT09\_H4 = 1, DISPLAY “Is that partner male or female?”;**  
**ELSE, DISPLAY, “In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female?”**

**QT09\_H5** {Is that partner male or female/In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female?}  
 Trong 12 tháng qua, bạn tình của quý vị là đàn ông, phụ nữ, hay cả đàn ông và phụ nữ?

**TH29**

- MALE .....1
- FEMALE .....2
- BOTH MALE AND FEMALE .....3
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_H6** Have you had sexual intercourse in the past 3 months?  
 Quý vị có giao hợp trong 3 tháng qua không?

**TH30**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**Pregnancy**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_H7:**  
**IF QT09\_H1 = 2, -7, OR -8 (NO SEXUAL INTERCOURSE EVER, DK, OR REFUSE), GO TO QT09\_I1;**  
**ELSE IF QT09\_H1 = 1 (YES SEXUAL INTERCOURSE EVER), CONTINUE WITH QT09\_H7;**  
**IF MALE, DISPLAY “Have you ever gotten someone”;**  
**ELSE IF FEMALE, DISPLAY “Have you ever been”**

**QT09\_H7** {Have you ever gotten someone/Have you ever been} pregnant?  
 Em đã từng bao giờ có thai không ?

**TE39**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_H9]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_H9]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_H9]**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_H8:**  
**IF QT09\_A4 = 1 (MALE), GO TO QT09\_H9;**  
**ELSE IF QT09\_A4 = 2 (FEMALE), CONTINUE WITH QT09\_H8**

**QT09\_H8** Are you currently pregnant?  
 Quý vị hiện đang có thai không?

**TH43**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**Sexually Transmitted Infection Testing**

**QT09\_H9** Have you ever been tested for HIV, the virus that causes AIDS?  
 Quý vị có đi xét nghiệm HIV, là vi rút gây bệnh AIDS (liệt kháng) không?

**TH31**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_H10** Now thinking about other sexually transmitted diseases, besides HIV, in the past 12 months, have you been tested for a sexually transmitted disease?  
 Bây giờ đang nghĩ về những bệnh lây qua tình dục khác, ngoài HIV, trong 12 tháng qua, em đã có đi xét nghiệm tìm bệnh lây qua tình dục không?

**TE43**

- YES .....1
  - NO .....2
  - REFUSED ..... -7
  - DON'T KNOW ..... -8
- [GO TO QT09\_I1]  
 [GO TO QT09\_I1]  
 [GO TO QT09\_I1]

**QT09\_H11** What were you tested for?  
 Quý vị đi xét nghiệm bệnh gì?

**TH32**

**[CODE ALL THAT APPLY]**  
**[PROBE: “Any others? Có bệnh nào khác không?”]**  
**[PROBE: “Có bệnh nào khác không?”]**

- CHLAMYDIA .....1
- GONORRHEA/CLAP .....2
- SYPHILIS/SYPH .....3
- HIV/AIDS .....4
- TRICH (Trichomonas, Trichomoniasis) .....5
- A PANEL – ALL OF THEM .....6
- OTHER (SPECIFY)..... 91
- REFUSED..... -7
- DON'T KNOW..... -8



**SECTION I – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS**

**Usual Source of Care**

**QT09\_I1** Now I'm going to ask about health care visits.  
 Bây giờ tôi sẽ hỏi về những lần khám chăm sóc sức khỏe.

Is there a place that you usually go to when you are sick or need advice about your health?

Có nơi nào em thường đến khám khi bị bệnh hay cần được chỉ dẫn về sức khỏe không?

**TF1**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_I3]**
- DOCTOR/MY DOCTOR .....3
- KAISER .....4
- MORE THAN ONE PLACE .....5
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_I3]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_I3]**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I2:**  
**IF QT09\_I1 = 4 (KAISER), FILL IN QT09\_I2 = 1 AND GO TO QT09\_I3;**  
**ELSE IF QT09\_I1 = 3 (DOCTOR/MY DOCTOR), DISPLAY “Is your doctor in a private”;**  
**ELSE DISPLAY “What kind of place do you go to most often—a medical...”.**

**QT09\_I2** {What kind of place do you go to most often -- a medical.../Is your doctor in a private...} doctor's office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?

Chỗ nào là chỗ em thường đi nhất: văn phòng bác sĩ, đường đường hay đường đường của bệnh viện, phòng cấp cứu, hay chỗ nào khác ?

**TF2**

- DOCTOR'S OFFICE/KAISER/OTHER HMO .....1
- CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC .....2
- EMERGENCY ROOM .....3
- SOME OTHER PLACE (SPECIFY)\_\_\_\_\_ . 91
- NO ONE PLACE ..... 94
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**Emergency Room (General)**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I3:**  
**IF QT09\_B9 = 1 OR QT09\_B14 = 1 (YES, WENT TO ER PAST 12 MONTHS FOR THEIR ASTHMA), MARK 'YES=1' ON QT09\_I3 AND GO TO QT09\_I4;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_I3**

**QT09\_I3** During the past 12 months, did you visit a hospital emergency room for your own health?  
 Trong 12 tháng qua, anh/chị có vào phòng cấp cứu ở bệnh viện vì lý do sức khỏe của mình không?

**TF3**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**Visits to Medical Doctor**

**QT09\_I4** During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor?  
 Trong 12 tháng qua, em đến khám bác sĩ bao nhiêu lần?

**TF16**

\_\_\_\_\_ TIMES [RANGE: 0-365]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_I5** When was the last time you saw a doctor for a physical exam or check-up?  
 Lần cuối mà quý vị đi khám bác sĩ hay kiểm tra sức khỏe là lúc nào?

**TF5**

3 MONTHS AGO OR LESS ..... 1  
 MORE THAN 3 MONTHS UP TO 6 MONTHS AGO ..... 2  
 MORE THAN 6 MONTHS UP TO 12 MONTHS AGO .... 3  
 MORE THAN 12 MONTHS UP TO 2 YEARS AGO ..... 4  
 MORE THAN 2 YEARS AGO ..... 5  
 HAVE NEVER HAD A PHYSICAL ..... 0  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**Recall of Provider Advice**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I6:**  
**IF QT09\_I5 = 0 (NEVER HAD A PHYSICAL EXAM), 5 (LAST PHYSICAL EXAM 2 OR MORE YEARS AGO), -7 (REFUSED), -8 (DON'T KNOW), GO TO QT09\_I8;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_I6**

**QT09\_I6** When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk about exercise or physical activity?  
 Trong lần khám thường lệ vừa qua, em và bác sĩ có thảo luận về thể dục hay hoạt động thể lực không?

**TF8H**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_I7** ....about nutrition or healthy eating?  
 [Trong lần khám thường lệ vừa qua, em và bác sĩ có thảo luận] ...về dinh dưỡng hay ăn uống khỏe mạnh không?

**TF8I**

**[IF NEEDED, SAY: "When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk about nutrition or healthy eating?"]**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**Personal Doctor**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I8:**  
**IF QT09\_I1 = 1, 3, 4, OR 5 (YES, DOCTOR, KAISER, OR MORE THAN ONE PLACE FOR USUAL SOURCE OF CARE) AND IF [QT09\_B6 = 1 (YES, CURRENTLY HAS ASTHMA) OR IF QT09\_B7 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS)], CONTINUE WITH QT09\_I8; ELSE GO TO QT09\_I9**

**QT09\_I8** Do you have a personal doctor or medical provider who is your main provider?  
 Quý vị có bác sĩ hay người chăm sóc y tế riêng là người chăm sóc chính cho mình không?

TI14

**[IF NEEDED, SAY: “This can be a general doctor, a specialist doctor, a physician assistant, a nurse or other health provider. Đó có thể là bác sĩ tổng quát, bác sĩ chuyên khoa, phụ tá bác sĩ, y tá, hay người chăm sóc sức khỏe khác.”]**  
**[IF NEEDED, SAY: “ Đó có thể là bác sĩ tổng quát, bác sĩ chuyên khoa, phụ tá bác sĩ, y tá, hay người chăm sóc sức khỏe khác.”]**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**Patient-Centered Care: Information**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I9:**  
**IF QT09\_B6 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT09\_B7 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS) AND IF [QT09\_I4 > 0 (SAW A DOCTOR AT LEAST ONCE IN PAST 12 MONTHS) OR QT09\_I5 = 1 OR 2 OR 3 (SAW DOCTOR LESS THAN A YEAR AGO)], CONTINUE WITH QT09\_I9; ELSE GO TO QT09\_I11**

**QT09\_I9** During the past 12 months, did you or a parent phone or e-mail the doctor’s office with a medical question?  
 Trong 12 tháng qua, quý vị có gọi hay gửi điện thư cho văn phòng bác sĩ khi có thắc mắc về y tế không?

TI15

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_I11]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_I11]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_I11]**

**QT09\_I10**

How often did you get an answer as soon as you needed it? Would you say...

Quý vị có thường xuyên nhận được trả lời cho các thắc mắc y tế của mình ngay khi cần không?

Quý vị sẽ nói là...

**TI16**

Không bao giờ, .....	1
Thỉnh thoảng,.....	2
Thường xuyên, hay .....	3
Luôn luôn? .....	4
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**Care Coordination**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I11:**  
**IF QT09\_B6 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT09\_B7 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS) AND IF QT09\_I1 = 1, 3, 4, OR 5 (YES, DOCTOR, KAISER, OR MORE THAN ONE PLACE FOR USUAL SOURCE OF CARE) AND IF QT09\_I8 = 1 (YES HAS PERSONAL DOCTOR), CONTINUE WITH QT09\_I11; ELSE GO TO QT09\_I12**

**QT09\_I11** Is there anyone at your doctor’s office or clinic who helps coordinate your care with other doctors or services, such as tests or treatments?  
 Có người nào tại văn phòng của bác sĩ hay bệnh xá giúp phối hợp chăm sóc với bác sĩ hay dịch vụ khác, như thử nghiệm hay chữa trị không?

**TI17**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**Delays in Care**

**QT09\_I12** During the past 12 months, did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for you?  
 Trong 12 tháng qua, quý vị có chậm trễ hay không nhận được thuốc mà bác sĩ kê toa không?

**TI18**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_I15]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_I15]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_I15]**

**QT09\_I13** Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the prescription?  
 Có phải tại vì chi phí hoặc không có bảo hiểm, nên quý vị trì hoãn hoặc không lấy thuốc kê toa phải không?

**TI21**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_I15]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_I15]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_I15]**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I14:**  
**IF QT09\_B6 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT09\_B7 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS), CONTINUE WITH QT09\_I14; ELSE GO TO QT09\_I15**

**QT09\_I14** Was this prescription for your asthma?  
 Toa thuốc này là cho bệnh suyễn của quý vị phải không?

**TI19**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_I15** During the past 12 months, did you delay or not get any medical care you felt you needed?  
 Trong 12 tháng qua, quý vị có trì hoãn hoặc không được chăm sóc sức khỏe mà quý vị nghĩ là mình cần không?

**TF9**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_I18]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_I18]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_I18]**

**QT09\_I16** Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the care you felt you needed?  
 Có phải vì lý do phải trả chi phí hay không có bảo hiểm đã làm anh/chị đình trệ hay không đi chăm sóc y tế mà mình nghĩ mình cần?

**TF22**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_I18]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_I18]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_I18]**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I17:**  
**IF QT09\_B6 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT09\_B7 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS), CONTINUE WITH QT09\_I17;**  
**ELSE GO TO QT09\_I18**

**QT09\_I17** Was this medical care for your asthma?  
 Chăm sóc y tế này là cho bệnh suyễn của quý vị phải không?

**TI20**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**Emotional and Psychological Counseling**

**QT09\_I18** In the past 12 months did you think you needed help for emotional or mental health problems, such as feeling sad, anxious, or nervous?  
 Trong 12 tháng qua, quý vị có nghĩ là mình cần được giúp đỡ cho các vấn đề về tinh thần hoặc tâm thần, như khi buồn, lo âu hoặc hồi hộp không?

**TI11**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_I19** In the past 12 months, have you received any psychological or emotional counseling?  
 Trong vòng 12 tháng qua, em có được tư vấn về tâm lý hay tình cảm không ?

**TF11**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_I20:**  
**IF QT09\_F4 = 1 (MORE THAN SIP OF ALCOHOL) OR QT09\_F9 = 1 (DRUG USE EVER) CONTINUE WITH QT09\_I20;**  
**ELSE GO TO QT09\_M1**

**QT09\_I20** In the past 12 months, did you receive any professional help for your use of alcohol or drugs?  
 Trong 12 tháng qua, quý vị có nhận được sự giúp đỡ chuyên môn về sử dụng rượu và ma túy không?

**T113**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**SECTION M - DENTAL OR ORAL HEALTH**

**QT09\_M1** About how long has it been since you last visited a dentist or dental clinic? Include dental hygienists and all types of dental specialists.

Lần cuối mà quý vị đến nha sĩ hay bệnh xá nha khoa là bao lâu? Gồm cả đến chuyên viên làm sạch răng và tất cả chuyên viên nha khoa khác.

**TF14**

HAVE NEVER VISITED.....	0	
6 MONTHS AGO OR LESS.....	1	[GO TO QT09_J1]
MORE THAN 6 MONTHS UP TO 1 YEAR AGO.....	2	[GO TO QT09_J1]
MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO.....	3	
MORE THAN 2 YEARS UP TO 5 YEARS AGO.....	4	
MORE THAN 5 YEARS AGO.....	5	
REFUSED.....	-7	[GO TO QT09_J1]
DON'T KNOW.....	-8	[GO TO QT09_J1]

**PROGRAM NOTE QT09\_M2:**

**IF QT09\_M1 = 1 (≤ 6 MONTHS AGO) OR 2 (MORE THAN 6 MONTHS – 1 YEAR AGO), GO TO QT09\_J1;**

**ELSE IF QT09\_M1 = 0 (NEVER VISITED) OR 3 (MORE THAN 1-2 YEARS AGO) OR 4 (MORE THAN 2-5 YEARS AGO) OR 5 (MORE THAN 5 YEARS AGO), CONTINUE WITH QT09\_M2;**

**AND IF QT09\_M1 ≥ 3 DISPLAY “in the past year”**

**QT09\_M2** What is the main reason you haven't visited a dentist {in the past year}?

Lý do chính nào mà quý vị không đi nha sĩ trong năm vừa qua?

**TM1**

COST, COULD NOT AFFORD.....	1
NO INSURANCE.....	2
DID NOT HAVE A DENTIST, NONE AVAILABLE....	3
FEAR, PAIN, NERVOUSNESS.....	4
NO TRANSPORTATION, TOO FAR AWAY.....	5
NO PROBLEMS WITH TEETH.....	6
OTHER, SPECIFY: _____.....	7
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW.....	-8



**SECTION J – ADULT SUPERVISION, ROLE MODELS, AND CIVIC ENGAGEMENT**

These next questions are about your parents.

Những câu hỏi kế tiếp nói về cha mẹ của em

**Marital Status of Parents****QT09\_J1**

Are your parents:.

Có phải cha mẹ của em...

**TH1**

Married to each other, .....	1	
Kết hôn với nhau, .....	1	
Divorced from each other, .....	2	[GO TO QT09_J3]
Ly dị nhau, .....	2	
Separated from each other, .....	3	[GO TO QT09_J3]
Ly thân nhau, .....	3	
Not married but living with each other, or .....	4	
Sống chung với nhau nhưng không kết hôn, .....	4	
Not married and not living with each other? .....	5	[GO TO QT09_J3]
. Không sống chung, và không kết hôn với nhau không ?	5	
ONE PARENT DECEASED .....	6	[GO TO QT09_J3]
BOTH PARENTS DECEASED .....	7	[GO TO QT09_J3]
OTHER .....	91	
REFUSED .....	-7	
DON'T KNOW .....	-8	

**Adult Supervision****QT09\_J2**

Do you live with both your parents in the same house or apartment?

Em có sống chung với cả cha lẫn mẹ trong cùng một căn nhà hay phòng chung cư không ?

**TH2**

YES .....	1
NO .....	2
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT09\_J3**

About how often is there an adult around during your after-school hours? Would you say:

Bao lâu một lần thì có người lớn ở gần em sau giờ học ở trường? Em trả lời là...

**TH5**

Always, Luôn luôn, .....	1
Most of the time, Phần lớn thời gian, .....	2
Some of the time, thỉnh thoảng, .....	3
Almost never, or Gần như không bao giờ, hay .....	4
Never? Không bao giờ? .....	5
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT09\_J4** How much do your parents really know about where you go out at night? Would you say...

**Cha mẹ biết nhiều như thế nào về nơi mà quý vị đi chơi ban đêm? Có thể nói là...**

**TH6A**

A lot, Rất nhiều,.....1  
 A little, or Chút ít, hoặc .....2  
 Nothing? Không biết gì cả? .....3  
 DOESN'T GO OUT AT NIGHT .....4  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**Role Models**

**QT09\_J5** Is there a person you know or have read about that you admire and would want to be like?

Có phải người đó là người trong gia đình, vận động viên, người trình diễn, giáo viên, người bạn cùng tuổi hay một người nào khác?

**TH22**

YES .....1  
 NO .....2 [GO TO QT09\_J10]  
 REFUSED ..... -7 [GO TO QT09\_J10]  
 DON'T KNOW ..... -8 [GO TO QT09\_J10]

**PROGRAM NOTE QT09\_J6:**

**IF QT09\_J5 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED OR DK) GO TO QT09\_J10;  
 ELSE CONTINUE WITH QT09\_J6**

**QT09\_J6** Is this person a family member, an athlete, an entertainer, a teacher, a friend your own age, or someone else?

Có phải người đó là người trong gia đình, vận động viên, người trình diễn, giáo viên, người bạn cùng tuổi hay một người nào khác?

**TH23**

FAMILY MEMBER .....1  
 ATHLETE .....2  
 ENTERTAINER .....3  
 TEACHER .....4  
 FRIEND .....5  
 OTHER (SPECIFY: ) ..... 91  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_J7** Is this person male or female?

Người này là đàn ông hay đàn bà?

**TH24**

MALE .....1  
 FEMALE .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_J8:****IF QT09\_J7 = 1 DISPLAY "his";****IF QT09\_J7 = 2 DISPLAY "her"****QT09\_J8** What is {his/her} race or ethnicity?

Anh/chị cho { } là người thuộc một chủng tộc, hay gồm nhiều chủng tộc: Có phải đó là thổ dân Hawaii, dân quần đảo Thái Bình Dương khác, thổ dân Mỹ, thổ dân Alaska, dân Á Châu, dân Da Đen, dân Mỹ Đen gốc Phi Châu, hay dân Da Trắng

**TH25**

WHITE..... 1  
 AFRICAN AMERICAN ..... 2  
 HISPANIC/LATINO ..... 3  
 ASIAN/ASIAN-AMERICAN ..... 4  
 PACIFIC ISLANDER ..... 5  
 AMERICAN INDIAN/ALASKA NATIVE/NATIVE AMERICAN ..... 6  
 NATIVE HAWAIIAN ..... 7  
 OTHER/MULTI-ETHNIC (SPECIFY): \_\_\_\_\_ ..... 91  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_J9** For how many years have you admired this person?

\_\_\_\_\_ Quý vị cảm phục người này trong bao nhiêu năm?

**TJ1**

\_\_\_\_\_ YEARS

LESS THAN ONE YEAR ..... 91  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**Civic Engagement****QT09\_J10** In the past 12 months, have you done any volunteer work or community service that you have not been paid for?

Trong 12 tháng qua, quý vị có làm bất cứ công việc tự nguyện hay dịch vụ cộng đồng nào không và không được trả tiền không?

**TH21**

YES ..... 1  
 NO ..... 2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**SECTION K - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II**

**Race/Ethnicity**

**QT09\_K1**

So we can be sure we have included all races and ethnic groups in California, I need to ask a few questions about you

. Để chúng tôi có thể chắc đã bao gồm tất cả các sắc tộc và nhóm dân tộc tại California, tôi cần hỏi vài câu cuối cùng về em.

Are you Latino or Hispanic?

Em là người La Tinh hay Tây Ban Nha?

**T11**

**[IF NEEDED, SAY: "Such as Mexican, Central or South American?"**

**[IF NEEDED, SAY: "Như người Mễ, Trung hay Nam Mỹ?"]**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_K3]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_K3]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_K3]**

**QT09\_K2**

And what is your Latino or Hispanic ancestry or origin? Such as Mexican, Salvadoran, Cuban, Honduran -- and if you have more than one, tell me all of them.

Tổ tiên hay nguồn gốc La Tinh hay Tây Ban Nha của quý vị là người gì? Thí dụ như người Mễ Tây Cơ, người Salvadore, người Cuba, người Honduras ... và nếu có nhiều hơn một nguồn gốc, xin cho biết tất cả.

**T11A**

**[IF NEEDED, GIVE MORE EXAMPLES] [CODE ALL THAT APPLY]**

- MEXICAN/MEXICAN AMERICAN/ OR CHICANO ...1
- SALVADORAN.....4
- GUATEMALAN .....5
- COSTA RICAN.....6
- HONDURAN .....7
- NICARAGUAN .....8
- PANAMANIAN .....9
- PUERTO RICAN ..... 10
- CUBAN..... 11
- SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) ..... 12
- OTHER LATINO (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K3:**  
**IF QT09\_K1 = 1 (YES), DISPLAY “You said you are Latino or Hispanic. Also,”;**  
**IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR QT09\_K3, CONTINUE WITH PROGRAMMING NOTE QT09\_K4;**  
**ELSE GO TO SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES**

**QT09\_K3** {You said you are Latino or Hispanic. Also,} Please tell me which one or more of the following you would use to describe yourself: Would you describe yourself as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?  
 Cũng xin cho tôi biết một hay nhiều hơn những điều sau đây em dùng để mô tả mình: là người Hạ Uy Di Bản Xứ, người ở Quần Đảo Thái Bình Dương khác, người Mỹ Da Đỏ, thổ dân Alaska, người Châu Á, Da Đen, người Mỹ gốc Phi Châu, hay Da Trắng?

**T12**

**[IF R GIVES AN “OTHER” RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS]  
 [CODE ALL THAT APPLY]**

- |                                     |    |                  |
|-------------------------------------|----|------------------|
| WHITE.....                          | 1  | [GO TO QT09_K11] |
| BLACK OR AFRICAN AMERICAN.....      | 2  | [GO TO QT09_K11] |
| ASIAN .....                         | 3  | [GO TO QT09_K7]  |
| AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE..... | 4  | [GO TO QT09_K4]  |
| OTHER PACIFIC ISLANDER .....        | 5  | [GO TO QT09_K8]  |
| NATIVE HAWAIIAN .....               | 6  | [GO TO QT09_K11] |
| OTHER (SPECIFY: _____) .....        | 91 | [GO TO QT09_K11] |
| REFUSED.....                        | -7 | [GO TO QT09_K11] |
| DON'T KNOW .....                    | -8 | [GO TO QT09_K11] |

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K4:**  
**IF QT09\_K3 = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH QT09\_K4;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT09\_K7**

**QT09\_K4** You said, American Indian or Alaska Native, and what is your tribal heritage? If you have more than one tribe, tell me all of them.  
 Anh/chị cho biết là thổ dân Mỹ hay thổ dân Alaska, và thuộc bộ lạc nào? Nếu thuộc nhiều bộ lạc, xin cho biết tất cả.

**T12A**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- |   |    |
|---|----|
| APACHE .....  | 1  |
| BLACKFEET .....                                     | 2  |
| CHEROKEE .....                                      | 3  |
| CHOCTAW.....  | 4  |
| MEXICAN AMERICAN.....                               | 5  |
| NAVAJO.....   | 6  |
| POMO .....  | 7  |
| PUEBLO.....   | 8  |
| SIOUX .....   | 9  |
| YAQUI .....   | 10 |
| OTHER TRIBE [Ask for spelling] (SPECIFY:_____) .... | 91 |
| REFUSED .....                                       | -7 |
| DON'T KNOW .....                                    | -8 |

**QT09\_K5** Are you an enrolled member in a federally or state recognized tribe?  
 Em có phải là thành viên chính thức của một bộ lạc được chánh quyền liên bang hay tiểu bang công nhận không ?

**TI2B**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT09\_K7]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT09\_K7]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT09\_K7]**

**QT09\_K6** Which tribe are you enrolled in?  
 Em đã thuộc bộ lạc nào?

**TI2C**

- APACHE**
  - MESCALERO APACHE, NM ..... 1
  - APACHE (NOT SPECIFIED) ..... 2
  - OTHER APACHE [Ask for spelling] (SPECIFY)..... 3
- BLACKFEET**
  - BLACKFOOT/BLACKFEET ..... 4
- CHEROKEE**
  - WESTERN CHEROKEE ..... 5
  - CHEROKEE (NOT SPECIFIED) ..... 6
  - OTHER CHEROKEE [Ask for spelling] (SPECIFY) ..... 7
- CHOCTAW**
  - CHOCTAW OKLAHOMA ..... 8
  - CHOCTAW (NOT SPECIFIED) ..... 9
  - OTHER CHOCTAW [Ask for spelling] (SPECIFY): ..... 10
- NAVAJO**
  - NAVAJO (NOT SPECIFIED) ..... 11
- POMO**
  - HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA ..... 12
  - SHERWOOD VALLEY RANCHERIA ..... 13
  - POMO (NOT SPECIFIED) ..... 14
  - OTHER POMO [Ask for spelling] (SPECIFY)..... 15
- PUEBLO**
  - HOPI ..... 16
  - YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS..... 17
  - PUEBLO (NOT SPECIFIED) ..... 18
  - OTHER PUEBLO [Ask for spelling] (SPECIFY): ..... 19
- SIOUX**
  - OGLALA/PINE RIDGE SIOUX ..... 20
  - SIOUX (NOT SPECIFIED) ..... 21
  - OTHER SIOUX [Ask for spelling] (SPECIFY): ..... 22
- YAQUI**
  - PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA ..... 23
  - YAQUI (NOT SPECIFIED) ..... 24
  - OTHER YAQUI [Ask for spelling] (SPECIFY): ..... 25
- OTHER**
  - OTHER [Ask for spelling] (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ... 91
  - REFUSED ..... -7
  - DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K7:**  
**IF QT09\_K3 = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH QT09\_K7;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT09\_K8**

**QT09\_K7** You said Asian, and what specific ethnic group are you, such as Chinese, Filipino, Vietnamese? If you are more than one, tell me all of them.  
 Anh/chị nói là dân Á Châu, vậy là dân tộc cụ thể nào, như dân tộc Trung Hoa, Phi Luật Tân, hay Việt Nam? Nếu là người nhiều hơn một dân tộc, xin cho biết tất cả.

**TI2D**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

BANGLADESHI.....	1
BURMESE .....	2
CAMBODIAN .....	3
CHINESE .....	4
FILIPINO .....	5
HMONG .....	6
INDIAN (INDIA).....	7
INDONESIAN.....	8
JAPANESE .....	9
KOREAN .....	10
LAOTIAN.....	11
MALAYSIAN.....	12
PAKISTANI .....	13
SRI LANKAN.....	14
TAIWANESE .....	15
THAI .....	16
VIETNAMESE .....	17
OTHER ASIAN (SPECIFY): _____	91
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K8:**  
**IF QT09\_K3 = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH QT09\_K8;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT09\_K9**

**QT09\_K8** You said you are Pacific Islander. What specific ethnic group are you, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If you are more than one, tell me all of them.  
 Em đã nói là người ở Quần Đảo Thái Bình Dương. Em thuộc nhóm sắc tộc đặc biệt nào, như người Samoa, Tongan, hay Guam? Nếu em thuộc nhiều nhóm, thì cho tôi biết tất cả.

**TI2D1**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

SAMOAN/AMERICAN SAMOAN.....	1
GUAMANIAN .....	2
TONGAN.....	3
FIJIAN .....	4
OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY: _____) ...	91
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K9:**  
**IF QT09\_K1 = 1 (YES, LATINO) AND [QT09\_K3 = 6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR 3 (ASIAN) OR 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN) OR 1 (WHITE) OR 91 (OTHER (Specify))], CONTINUE WITH QT09\_K9; ELSE IF MULTIPLE RESPONSES TO QT09\_K3 OR QT09\_K7 OR QT09\_K8 [NOT COUNTING -7 OR -8 (REF/DK)], CONTINUE WITH QT09\_K9; ELSE GO TO QT09\_K10; FOR QT09\_K2 RESPONSES, INCLUDE "Specify" RESPONSE FOR 91 (OTHER LATINO); IF QT09\_K1 = -7 (REFUSE), INSERT "Latino"**

**QT09\_K9** You said that you are: [RESPONSES FROM QT09\_K2, QT09\_K3, QT09\_K7, QT09\_K8]. Do you identify with any one race in particular?

Quý vị nói quý vị là: Quý vị thuộc chủng tộc riêng biệt nào không?

**TI2F**

- |                  |    |                  |
|------------------|----|------------------|
| YES .....        | 1  |                  |
| NO .....         | 2  | [GO TO QA07_K11] |
| REFUSED .....    | -7 | [GO TO QA07_K11] |
| DON'T KNOW ..... | -8 | [GO TO QA07_K11] |

**QT09\_K10** Which do you most identify with?

Em nói mình là: Trong số những chọn lựa trên, điều nào thấy gần với mình nhất?

**TI2E**

- |  |    |
|--|----|
| MEXICAN/MEXICANO .....                 | 1  |
| MEXICAN AMERICAN .....                 | 2  |
| CHICANO .....                          | 3  |
| SALVADORAN .....                       | 4  |
| GUATEMALAN .....                       | 5  |
| COSTA RICAN .....                      | 6  |
| HONDURAN .....                         | 7  |
| NICARAGUAN .....                       | 8  |
| PANAMANIAN .....                       | 9  |
| PUERTO RICAN .....                     | 10 |
| CUBAN .....                            | 11 |
| SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) .....    | 12 |
| LATINO, OTHER SPECIFY .....            | 13 |
| LATINO .....                           | 14 |
| NATIVE HAWAIIAN .....                  | 16 |
| OTHER PACIFIC ISLANDER .....           | 17 |
| AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE ..... | 18 |
| ASIAN .....                            | 19 |
| BLACK OR AFRICAN AMERICAN .....        | 20 |
| WHITE .....                            | 21 |
| RACE, OTHER SPECIFY .....              | 22 |
| BANGLADESHI .....                      | 30 |
| BURMESE .....                          | 31 |
| CAMBODIAN .....                        | 32 |
| CHINESE .....                          | 33 |
| FILIPINO .....                         | 34 |
| HMONG .....                            | 35 |
| INDIAN (INDIA) .....                   | 36 |
| INDONESIAN .....                       | 37 |
| JAPANESE .....                         | 38 |
| KOREAN .....                           | 39 |
| LAOTIAN .....                          | 40 |



MALAYSIAN.....	41
PAKISTANI .....	42
SRI LANKAN.....	43
TAIWANESE .....	44
THAI .....	45
VIETNAMESE .....	46
ASIAN, OTHER SPECIFY .....	49
SAMOAN/AMERICAN SAMOAN.....	50
GUAMANIAN .....	51
TONGAN.....	52
FIJIAN .....	53
PACIFIC ISLANDER, OTHER SPECIFY.....	55
BOTH/ALL/MULTIRACIAL.....	90
NONE OF THESE.....	95
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**Country of Birth**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K11:**  
**IF MKA = AR AND ALREADY ASKED IN ADULT QUESTIONNAIRE, SKIP TO QT09\_K15;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_K11**

**QT09\_K11** In what country were you born?  
 Anh/chị sinh tại quốc gia nào?

**T13**

- UNITED STATES.....1
- AMERICAN SAMOA .....2
- CANADA .....3
- CHINA .....4
- EL SALVADOR .....5
- ENGLAND.....6
- FRANCE .....7
- GERMANY .....8
- GUAM .....9
- GUATEMALA..... 10
- HUNGARY ..... 11
- INDIA..... 12
- IRAN..... 13
- IRELAND..... 14
- ITALY ..... 15
- JAPAN..... 16
- KOREA..... 17
- MEXICO ..... 18
- PHILIPPINES..... 19
- POLAND ..... 20
- PORTUGAL ..... 21
- PUERTO RICO ..... 22
- RUSSIA..... 23
- TAIWAN ..... 24
- VIETNAM ..... 25
- VIRGIN ISLANDS ..... 26
- OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_) .... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**Citizenship, Immigration Status, Years in the US**

**PROGRAMMING NOTE QT09\_K12:**  
**IF QT09\_K11 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (BORN IN USA OR US TERRITORY), GO TO QT09\_K15;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT09\_K12**

**QT09\_K12** Are you a citizen of the United States?  
 Em có phải là công dân Hoa Kỳ không?

**T14**

- YES .....1 **[GO TO QT09\_K14]**
- NO .....2
- APPLICATION PENDING .....3
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_K13** Are you a permanent resident with a green card?  
Em có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không ?

**T15**

**[IF NEEDED, SAY: “People usually call this a “Green Card” but the color can also be pink, blue or white.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Thường kêu là “thẻ xanh” nhưng thẻ có thể có màu hồng, xanh nước biển, hay màu trắng .”]**

- YES .....1
- NO .....2
- APPLICATION PENDING .....3
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT09\_K14** About how many years have you lived in the United States?  
Em đã sống tại Hoa Kỳ khoảng bao nhiêu năm?

**T16**

**[FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]**

**T16YR**

\_\_\_\_\_ NUMBER OF YEARS {OR} [HR: 0-17]

**T16FMT**

\_\_\_\_\_ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S. [HR: 1990-2008]

- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**Languages Spoken at Home**

**QT09\_K15** What languages do you speak at home?  
Khi ở nhà em nói tiếng gì ?

**T17**

**[CODE ALL THAT APPLY] [PROBE: “Any others? Còn tiếng nào khác ?”]  
[PROBE: “Còn tiếng nào khác ?”]**

- ENGLISH .....1
- SPANISH .....2
- CANTONESE .....3
- VIETNAMESE .....4
- TAGALOG .....5
- MANDARIN .....6
- KOREAN .....7
- ASIAN INDIAN LANGUAGES .....8
- RUSSIAN .....9
- OTHER1 (SPECIFY: \_\_\_\_\_)..... 91
- OTHER2 (SPECIFY: \_\_\_\_\_)..... 92
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**Follow Up and Close**

**QT09\_K16** Those are my final questions. I appreciate your time and cooperation. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey some time in the future?  
 Đây là những câu hỏi cuối cùng. Tôi cảm ơn đã dành thời gian và hợp tác với tôi. Cuối cùng, em có nghĩ rằng em sẵn lòng tham gia tiếp cuộc khảo sát này trong tương lai không?

<b>T110</b>
-------------

YES .....1  
 MAYBE/PROBABLY YES.....2  
 DEFINITELY NOT.....3  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**CLOSE2**

Thank you. You have helped with a very important health survey. If you have any questions, you can contact Dr. Brown, who heads the study. Would you like the number?  
 Thành thật cảm ơn quý vị. Quý vị đã giúp nhiều cho cuộc khảo sát về sức khỏe rất quan trọng này. Nếu có bất cứ thắc mắc nào, xin liên lạc với tiến sĩ Brown, là người khảo sát chính. Quý vị có muốn số này không?

**[IF YES, SAY:** Dr. Brown can be reached toll-free at 1-866-275-2447. **Có thể gọi Tiến sĩ Brown theo số miễn phí 1-866-275-2447. Goodbye. [IF NO, SAY: Goodbye.]**

**[IF YES, SAY:** Có thể gọi Tiến sĩ Brown theo số miễn phí 1-866-275-2447. Goodbye. **[IF NO, SAY: Goodbye.]**

<b>T19</b>
------------

**[INTERVIEWER: DURING THIS INTERVIEW, EVEN FOR PART OF THE TIME, DO YOU THINK...]**

A parent was listening on an extension, ..... 1  
 A parent was in the room listening, or ..... 2  
 Neither..... 3  
 DON'T KNOW ..... -8

[END]